

PROGRAMME

Vendredi 8 janvier (bât. B, salle des conférences)

10h15 – Ouverture par Cornelius Crowley, directeur du CREA

10h30-11h30 – Conférence de Jacques Darras (poète, essayiste, traducteur), « Traduire du français en français » – séance présidée par Jean-Michel Déprats

Pause

11h45-12h50 – Traduire pour affirmer son autorité – séance présidée par Jean-Michel Déprats

- Cécile Serrurier (Université Bordeaux Montaigne), « Autorité et auctorialité du poète-traducteur-anthologue : Balbino Dávalos et Raimundo Correia, passeurs de poésie française au Mexique et au Brésil »
- Claire Wrobel (Université Paris 2 Panthéon-Assas), « Stratégies de la traduction dans l'œuvre benthamienne »

Pause déjeuner

14h30-15h30 – Conférence de Jean-Jacques Lecercle (Émérite, Université Paris Ouest Nanterre), « La traduction saisie par le *nonsense* » – séance présidée par Christine Berthin

Pause

15h45-17h20 – Quelle autorité pour le traducteur ? – séance présidée par Christine Berthin

- Serge Chauvin (Université Paris Ouest Nanterre), « Le traducteur, auteur sans œuvre ou auteur sans style ? »
- Mylène Lacroix (Université Paris Ouest Nanterre), « Des grands noms aux 'anonymes' : vers une démocratisation de la traduction shakespearienne ? »
- Arnaud Regnaud (Université Paris 8), « La 'post-production' de *Locus Solus* par Mark Amerika (2014) : traduction automatique et autorité »

17h30-18h15 – Conversation, Henri Justin (Émérite, Université d'Orléans) avec Anne Battesti (Université Paris Ouest Nanterre), « Traduire Poe »

Samedi 9 janvier (bât. V, amphi. Robert Merle)

9h45-10h45 – Conférence de Claro (écrivain, traducteur, éditeur), « Double clavier » – séance présidée par Serge Chauvin

Pause

11h-12h45 – Du traducteur à l'auteur – séance présidée par Jean-Jacques Lecercle

- Juliana Lopoukhine (Université Paris 4 Sorbonne), « Jean Rhys traductrice : positions ex-centriques »
- Emily Eells (Université Paris Ouest Nanterre), « Lydia's Way : when Proust translation becomes creative writing »
- Jean-Pierre Naugrette (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), « Dans les nœuds du texte : traduire *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* comme expérience de ré-écriture »

Pause déjeuner

14h-15h10 – Auteur-traducteur et auto-traducteur – séance présidée par Cornelius Crowley

- Pascale Sardin (Université Bordeaux Montaigne), « (Auto)-traduction et enjeux d'autorité dans la correspondance de Samuel Beckett »
- Julie Loison-Charles (Université Lille 3), « 'A Frenchified Russian dressed like an English fop' : La traduction de *Evgenij Onegin* par Vladimir Nabokov »

Pause

15h20-16h30 – Quand l'auteur se revendique traducteur – séance présidée par Laetitia Sansonetti

- Clíona Ní Ríordáin (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle), « Fetchingly French : The Enabling Otherness of Ciaran Carson's Relationship with French Literature »
- Bénédicte Coadou (Université de Caen), « D'Héliodore à Cervantès : la traduction au centre de l'écriture »

16h30 – Clôture